

De la lecture à l'apprentissage du lexique *Vom Lesen zum Wortschatz*

Coup d'œil / Auf einen Blick

Langue/Sprache: la démarche proposée est valable pour n'importe quelle langue 2. Les exemples concernent le français et l'allemand. *Die vorgeschlagenen Arbeitsstrategien eignen sich für jede Sprache. Es werden Beispiele für Französisch und Deutsch dargestellt.*

Niveau/Stufe: tous les niveaux. Degré de difficulté à adapter au public. *Bei Anpassung des Schwierigkeitsgrades auf jeder Stufe einsetzbar.*

Objectifs/Ziele: • de nature pédagogique / *auf pädagogischer Ebene:* introduire et habituer les élèves à l'emploi de techniques (tout particulièrement les schémas conceptuels, ou *Mind Maps*) aptes à favoriser l'élaboration et la mémorisation du lexique. *Die Lerner zu einer intelligenten und sinnvollen Lektüre von fremdsprachlichen Texten anleiten. Einführung in die Anwendung von Techniken der Verarbeitung und Memorisierung des Wortschatzes, insbesondere von "Mind Maps".*

• de nature linguistique / *auf linguistischer Ebene:* amélioration des compétences en lecture et dans la maîtrise du lexique. *Verbesserung der Lese- und Wortschatzkompetenzen.*

Einführung

Lesen-Wortschatz. Warum diese zwei Begriffe als Kern einer didaktischen Einheit nehmen? Jede Lehrerin und jeder Lehrer weiss aus Erfahrung, dass die Lektüre eine der wichtigsten und anregendsten Informationsquellen im Fremdsprachenunterricht ist: Sie bietet "sprachliche Nahrung". Aus der didaktischen Erfahrung weiss man aber auch, wie schwierig es ist, die Informationen aus schriftlichen Texten sinnvoll und lernadäquat zu organisieren. Dies gilt insbesondere für den neuen Wortschatz.

Die psycholinguistische und didaktische Forschung hat aufgezeigt, wie die bei der Lektüre verwendeten kognitiven Verfahren mit jenen des Wortschatzlernens ähnlich oder gar identisch sind. Sie betreffen vor allem die Selektion und die Organisation der Informationen, vorwiegend anhand von sogenannten mentalen Netzwerken oder "mind maps". Wir sind davon überzeugt, dass diese Erkenntnisse nutzbringend auf die Lektüre und das Wortschatzlernen angewendet werden und insbesondere zur Herstellung einer sinnvollen didaktischen Verbindung zwischen den beiden Aktivitäten beitragen können.

Introduction

Lecture-lexique. Pourquoi un tel binôme, placé au centre de l'unité didactique? Tout enseignant sait par expérience que la lecture représente une source privilégiée et motivante, parmi les activités didactiques en L2: c'est la lecture qui apporte la "nourriture linguistique", des idées, des contenus culturels, des mots nouveaux, etc. L'expérience didactique montre cependant combien il est ardu d'organiser - en d'autres termes, de prédisposer en vue d'un apprentissage efficace - les points stimulants d'un texte. Ceci est vrai en particulier pour le lexique. La recherche psycholinguistique a mis en évidence que les procédures mentales utilisées pour la compréhension d'un texte et dans l'apprentissage, respectivement dans l'organisation du lexique sont analogues et à certains points de vue identiques. Elles portent surtout sur la sélection et sur l'organisation des informations, moyennant, entre autre, ce qu'on appelle des schémas ou *Mind Maps*. Or, nous croyons que sur le plan didactique ces nouvelles connaissances peuvent réellement contribuer à rendre plus efficace tant la lecture que l'apprentissage du lexique, ne serait-ce que parce qu'elles jettent un pont entre ces deux activités.

Einige Voraussetzungen

*** zum Lernen

- Erinnern wir uns vorerst daran: Lernen heisst "Bedeutung zuschreiben", "strukturieren, organisieren". Jede Aneignung eines Gegenstandes setzt voraus, dass dieser für den Lerner subjektiv sinnvoll bzw. bedeutsam wird und irgendwo in seinem Gedächtnis eingeordnet werden kann.
- Der Lernprozess entspricht einer Aufbereitung von Informationen, die zuerst **wahrgenommen**, dann so **verarbeitet** werden, dass sie im Gedächtnis **gespeichert** und dort zur **aktiven** oder **passiven Abrufung** bereit stehen können.
 - Didaktische Verfahren können je nach dem variieren, ob man auf eine aktive (Anwendung im mündlichen oder schriftlichen Ausdruck) oder eine passive (mündliches oder schriftliches Verstehen) Abrufkompetenz abzielt.

*** zum Lesen

- Die Lektüre eines Textes ist nicht einfach eine Entzifferungsleistung. Vielmehr rekonstruiert der Leser den Text, er schafft Bedeutungen für sich, wobei einerseits die Entschlüsselung der Wörter und andererseits das Vorwissen als Interpretationsinstrument zum Zuge kommen.
- Die erfolgreiche und produktive Lektüre fremdsprachlicher Texte verlangt deshalb, dass der Lerner über genügend sprachliche und methodologische Mittel verfügt, um den Verstehensprozess in Gang zu bringen. Zu schwierige oder gar ganz unverständliche Texte haben unweigerlich eine Überbelastung und eine entsprechende Demotivation zur Folge. Der Lerner muss mit adäquaten Vorentlastungen in die Lage versetzt werden, die Aufgabe meistern zu können. (Vokabellisten sind dabei nicht unbedingt das beste Mittel.)

- Es gibt zwei Goldregeln. Die erste: *Am wichtigsten ist das, was die Lerner bereits wissen.* Davon müssen sie ausgehen, beim Verstehen eines einzelnen Wortes wie eines ganzen Textes. Die zweite: *Die Lerner sollen den Text bearbeiten und dessen Bedeutung aktiv rekonstruieren.* Damit setzen sie einen strukturierenden und organisierenden Aneignungsprozess in Gange. Wie? Die Lerner sollen wissen, dass das Verstehen eines Textes nicht die Kenntnis aller Wörter voraussetzt. Ferner sollen sie sich systematisch daran gewöhnen,
 - a) sich auf die Wörter und Textteile zu konzentrieren, die sie kennen (z.B. indem sie -übungsmässig- die bekannten und nicht die unbekannt Wörter und Satzteile unterstreichen!) und erst danach das Unbekannte angehen;
 - b) Schlüsselbegriffe bzw. wichtige Inhalte zu kennzeichnen.

*** zum Wortschatzlernen

- Die aktive Beherrschung des Wortschatzes ist nicht einfach ein Nebenprodukt von kommunikativen Aktivitäten, zumindest nicht in der Schule. Nötig ist ein intelligentes Studium, das bereits bei der didaktischen Planung des Lehrers ansetzt und vor allem Systematisierung und Strukturierung anstrebt.
- Der Wortschatz soll in Mikro- und Makrosystemen organisiert werden, deren Form durchaus phantasievoll und persönlich sein kann (z.B. Wortgruppen, semantische Felder, Wortigel, usw.)

Des prémisses

*** concernant l'apprentissage

- Rappelons tout d'abord ce qu' "apprendre" signifie: "attribuer de la signification", "structurer". Chaque contenu, pour qu'on l'apprenne, doit être significatif pour le sujet qui l'apprend et qui est censé l'intégrer dans sa mémoire.
- Chaque processus d'apprentissage implique un traitement des informations, qui d'abord sont **perçues**, puis **élaborées** pour être ensuite **stockées** dans la mémoire et rester disponibles pour la **réutilisation** (active ou passive).
- Les procédures didactiques peuvent varier si l'on vise à une utilisation passive (compréhension écrite ou orale) ou au contraire à une utilisation active (au niveau de l'expression orale ou écrite).

*** concernant la lecture

- La compréhension d'un texte ne se réduit pas à une simple opération de déchiffrage. En réalité le lecteur reconstitue le texte, il produit du sens pour lui-même, en passant à la fois par l'acte du déchiffrage et par l'interprétation, rendue possible par ses expériences précédentes.
- Pour aborder un texte avec succès, l'élève doit pouvoir disposer des outils linguistiques et méthodologiques suffisants à la mise en route de la compréhension, tout particulièrement pour ce qui est de l'attribution de sens. Si un texte est trop difficile ou totalement incompréhensible, il en résulte un blocage inéluctable, avec à la clé la démotivation de l'élève. Il est donc important de bien préparer la lecture, pour que l'élève soit en mesure d'aborder le texte. Pour atteindre ce but, la mise à disposition de listes de mots est l'un des moyens; pas forcément le meilleur.

- Deux règles d'or à suivre: premièrement, *l'élève doit partir de ce qu'il sait*, que ce soit pour la compréhension des mots, ou pour la compréhension de l'ensemble d'un texte. Deuxièmement: *l'élève doit interagir avec le texte et en construire le sens de façon active.* Cela lui permet de réorganiser le texte, de le structurer et de s'en approprier. Comment cela se passe-t-il? L'élève doit savoir tout d'abord que la compréhension d'un texte ne présume pas forcément la connaissance de tous les mots dont il est composé. Par la suite, il est souhaitable qu'il s'habitue systématiquement à:
 - a) se concentrer sur les mots et sur les parties du texte qu'il connaît (par exemple, pour s'exercer en soulignant les mots ou les passages connus!), pour passer ensuite au traitement de l'inconnu;
 - b) sélectionner les choses essentielles (en mettant en évidence p. ex. des mots-clés).

*** concernant le lexique

- La maîtrise du lexique n'est pas un simple résidu résultant des activités communicatives, en tout cas pas en contexte scolaire. Il faut en réalité une étude intelligente du lexique, déjà prévue au niveau du projet didactique de l'enseignant, visant à une systématisation et à une structuration.
- Le lexique doit être organisé en micro- et macrosystèmes pouvant revêtir même des formes bizarres et surprenantes (groupements de mots, champs sémantiques, grappes de mots, schémas en arbre, étoile, etc.)

- Die Auseinandersetzung mit den einzelnen Wörtern ist für die Gedächtnisleistung besonders wichtig. Anzustreben ist deshalb eine kontextbezogene Bedeutungssuche, die von einer umfassenden, d.h. phonologischen, semantischen, syntaktischen, etymologischen und kontrastiven Analyse gefolgt sein sollte.

Eine mögliche Strategie

Die nachfolgenden 5 Schritte führen von der Lektüre von möglichst authentischen Texten zum Wortschatzlernen und öffnen gleichzeitig den Weg für weitere sinnvolle didaktische Aktivitäten.

1. Vorentlasten und in den Kontext stellen

Die Lerner sollen in der Regel in die Typologie und Funktion des Lesetextes eingeführt werden. Dies kann auf vielerlei Weise geschehen: Kontext- Informationen, Aktivierung von Vorwissen zum Textinhalt und linguistische Mittel sind dabei durchaus zweckmässig.

2. Lesen und selektieren

Es empfiehlt sich, mit einer individuellen, stillen Lektüre zu beginnen. Dabei sollen die Lerner, je nach Schwierigkeitsgrad des Textes und didaktischer Zielsetzung, bekannte Wörter, Begriffe u. Satzteile unterstreichen.

3. Erarbeitung eines Globalverständnisses

Diese Phase sollte am besten unter der Leitung des Lehrers als Kollektivarbeit erfolgen.

4. Aufarbeitung und Analyse des Wortschatzes

Erfahrungsgemäss ist die Befolgung der folgenden drei Schritte dabei sehr wirksam: a) Erraten der Wortbedeutung aus den Wortmarken und aus dem Kontext, b) Überprüfung der Bedeutung mit Hilfe der Mitschüler, des Lehrers und des Wörterbuches, c) Wortanalyse aus allen möglichen Gesichtspunkten.

5. Strukturierung des Wortschatzes

Dies kann mit einem Mind Map oder einer ähnlichen Technik erfolgen, wobei die graphische Komponente besondere Aufmerksamkeit verdient.

Für die Strukturierung des Wortschatzes (Schritt 5) schlagen wir die erwähnte Technik der Mind Maps vor. Mind Map verstehen wir als Sammelbegriff für jene Techniken, die die graphische Darstellung von Wörtern, Ideen, Begriffen, Gedanken usw. ermöglichen (z.B. Assoziogramme, Clustering, Wortfelderweiterung, Venn-Diagramme, usw.). Die Repräsentation des Wortschatzes wird mit dieser Technik zum Spiel, das verbale, graphische und motorische Komponenten zu integrieren erlaubt. Einmal angeeignet, eröffnet sie dem Lerner ungeahnte Möglichkeiten, auch im analytischen und im kreativen Bereich.

Didaktische Materialien

Zur Veranschaulichung habe wir zwei konkrete Beispiele gewählt, die aufzeigen, wie man mit ganz unterschiedlichen Texten arbeiten kann.

- Französischunterricht (FU) mit ca. 11-jährigen Lernern nach drei Jahren Frühfranzösisch. Text: "Axelle à passé une drôle de journée..."
- Deutschunterricht (DU) mit ca. 14-jährigen Lernern im dritten Jahr. Text: "Probleme mit dem Erwachsenwerden?" (Aus: Jugendmagazin 4/1990)

- Le travail au niveau des mots est essentiel pour la mémorisation: il est donc souhaitable que la recherche de la signification soit active, en partant de la prise en compte du contexte, pour passer à une analyse le plus possible systématique (phonologique, sémantique, syntaxique, étymologique et contrastive) des vocables.

Une démarche possible

Les 5 points suivants esquissent un parcours pour la classe de langue: de la lecture de textes (authentiques, si possible), à l'apprentissage du lexique, en ouvrant en même temps la voie à d'ultérieures activités didactiques.

1. Anticipation et contextualisation

En règle générale, il est utile que l'élève connaisse le type et la fonction du texte qu'il doit aborder. Les explications peuvent être présentées à travers une contextualisation du thème, et la mise à disposition de matériaux linguistiques.

2. Lecture et sélection

De préférence, lecture d'abord individuelle, suivie, selon la difficulté du texte, par la sélection/mise en évidence des mots connus et des notions-clés.

3. Reconstitution du sens global

De préférence au moyen d'une recherche collective guidée par l'enseignant.

4. Elaboration et analyse du lexique.

Si possible, en respectant les trois étapes suivantes: a) intuition du sens des mots sur la base du contexte; b) vérification du sens - aidé par les camarades, par le prof., par le dictionnaires -, c) analyse des mots sous tous les points de vue.

5. Structuration du lexique

Elaboration d'une *Mind Map* ou d'une liste structurée, enrichie si possible par une représentation graphique.

Pour la structuration du lexique (point 5), nous proposons en particulier une technique simple et versatile: les *Mind Maps* (cartes mentales ou schémas conceptuels). Par ce terme, nous indiquons l'ensemble de ces techniques qui aboutissent à une représentation graphique de mots, idées, concepts, etc. Grâce à ces techniques, la représentation du lexique devient un jeu, qui permet d'intégrer les éléments verbaux, graphiques et psychomoteurs dans l'apprentissage. Une fois qu'elle a été apprise, cette technique offre à l'élève de nouvelles possibilités créatives et de recherche conceptuelle.

Matériels et itinéraire didactique.

Afin de traduire concrètement cette démarche, nous proposons deux exemples de matériels didactiques

- pour le français, avec des élèves d'environ 11 ans, quatrième année de français, le texte: "Axelle a passé une drôle de journée..."
- pour l'allemand, avec des élèves d'env. 14 ans, troisième année d'apprentissage, le texte: "Probleme mit dem Erwachsenwerden?" (Da: Jugendmagazin 4/1990)

Lehrerinnen und Lehrer arbeiteten in etwa nach folgendem Vorgehen:

1. Einstieg und Vorentlastung

- * Kontextualisierung des Textes
- * Aktivierung des Vorwissens, ev. auch in der Muttersprache

2. Lektüre und Globalverstehen

- Lerner: * Stille Lektüre des Textes
- * Mit Bleistift wird alles unterstrichen, was man versteht, mit Farbstift werden Schlüsselwörter markiert
 - * Dabei versuchen die Lerner, den Text global zu verstehen und machen sich ein Bild davon.

Lehrer und Lerner: * erarbeiten die Bedeutung des Textes gemeinsam : dabei schreitet man vom Bekannten zum Unbekannten und die Schlüsselwörter werden im Arbeitsblatt I aufgeschrieben

3. Identifizierung des neuen Wortschatzes

- * die unbekanntes Wörter werden im Arbeitsblatt I aufgeschrieben
- * die Schüler - mit Hilfe des Lehrers oder z.B. zu zweit - erraten/entdecken die Bedeutung der neuen Wörter. Auch die Benutzung des Wörterbuches kann sinnvoll sein.

4. Arbeit und Übungen mit dem Wortschatz

- * die Lerner schaffen auf Arbeitsblatt II einen Mind Map (Wortigel), der alle neuen Wörter enthält.
- * die Lerner stellen die Mind Maps vor (Hellraumprojektor), sodass jeder Gelegenheit zur Vervollständigung hat.

5. Transfer

- Mögliche Aktivitäten, womit man die Wortschatzarbeit kreativ und sinnvoll ergänzen kann.
- * im DU erstellen die Lerner einen persönlichen Mind Map und schreiben auf dieser Basis einen kurzen Text mit ihrer Meinung und ihren Gefühlen, usw. zum Problem Erwachsenwerden.
 - * im FU verwirklicht jeder Lerner einen Mind Map zum eigenen Tagesablauf und schreibt einen kurzen Text dazu.

6. Evaluation

- Nach einer gewissen Zeit (etwa 2-3 Wochen) können unter Anwendung der Mind Maps verschiedene Evaluationsformen angewendet werden. Dabei kann es zweckmässig sein, Differenzierungen vorzunehmen.
- * Die guten Schüler müssen einen Wortigel vollständig erarbeiten. Den Lernern, die etwas Mühe bekunden, kann man einen vorstrukturierten Wortigel geben, der als Starthilfe etwa zwei drei Wörter enthält.
 - * Ebenfalls kann man einen Text schreiben lassen zum gesamten Wortigel oder zu Einzelaspekten. Dies kann auch die Aufgabe für die guten Schüler sein, während man den Schwächeren Nachhilfe bietet.

L'itinéraire suivi est le suivant:

1. Introduction et contextualisation.

- * *l'enseignant* situe la lecture dans le contexte des activités de la classe et fournit les indications qui lui semblent utiles, en recherchant l'implication active des élèves.

2. Lecture et compréhension du texte

- * les *élèves* lisent individuellement le texte, soulignent les mots ou les passages connus, et essaient de saisir le sens global
- * *enseignant et élèves*: reconstitution en commun du sens global du texte:
 - a) à partir des mots connus
 - b) en relevant les images les plus importantes et en inscrivant les mots-clés dans la colonne "Les images les plus importantes" de la fiche de travail I (selectionner ensuite au crayon rouge les mots essentiels dans cette liste)

3. Repérage du lexique nouveau

- * les *élèves* transcrivent les mots inconnus (en particulier ceux qui n'étaient pas soulignés) dans la colonne "Les mots à apprendre" de la fiche de travail I
- * les *élèves* - év. par couples et avec l'aide du prof. - cherchent à découvrir le sens des mots (en les reliant au contexte, par référence à d'éventuelles images, en se servant d'exemples ou du dictionnaire)

4. Elaboration du lexique et exercices

- * les *élèves* complètent le *Mind Map* "L'arbre soleil" proposé par la fiche de travail II.
- * les *élèves* ont la possibilité de présenter leurs schémas conceptuels au rétroprojecteur, afin de permettre aux camarades de les compléter.

5. Transfer

- Le travail sur le lexique peut être complété par d'autres activités:
- * pour les classes d'allemand, les élèves peuvent réaliser une *Mind Map* personnelle qui servira de base à la rédaction d'un texte sur le problème "Erwachsenwerden"
 - * dans les classes de français chaque élève crée sa propre *Mind Map* sur sa journée, et rédige un texte court .

6. Evaluation formative ou sommative

- Après la conclusion de l'activité, on peut proposer "L'arbre soleil" comme instrument de contrôle et de différenciation:
- * les bons élèves pourront réaliser une *Mind Map* complète, les autres pourront recevoir une copie préstructurée, avec quelques mots servant de déclencheurs
 - * il est possible de faire produire un texte sur l'ensemble ou sur une partie de la *Mind Map*. On peut éventuellement réserver ce travail aux bons élèves, et proposer à ceux qui ont des difficultés une activité de rattrapage.

Name:	Klasse:	Datum:	<i>Arbeitslatt I</i>
--------------	----------------	---------------	----------------------

Text:.....

Schlüsselwörter	Neue Wörter

Name:

Klasse:

Datum:

Arbeitsblatt II

Wortigel zum Text:

Nom:	Classe:	Date:	<i>Fiche I</i>
------	---------	-------	----------------

Aujourd'hui nous lisons:
.....

Les images plus importantes

Les mots à apprendre

--

--

Nom:

Classe:

Date:

Fiche II

L'arbre soleil

de.....